

Sefer DaniEl

Chapter 4

אָנָה נְבוּכַדְנֶצְצַר שְׁלֵה הַוַיִּת בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי: Dan4:1

4. (4:1 in Aramaic) 'anah N'bukad'netsar sh'leh hawayth b'beythi w'ra`nan b'heyk'li.

Dan4:4 I, Nebuchadnezzar, was at ease in my house and flourishing in my palace.

<4> ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.

4 egō Nabouchodonosor euthēnōn emēn en tō oikō mou kai euthalōn.

I Nebuchadnezzar was thriving in my house, and prospering.

בְּחֵלֶם חֲזִיַת וַיִּדְחַלְנָנִי וְהַרְהִירִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֲזִוִי הָאִשִּׁי יִבְהַלְנָנִי: 2

5. (4:2 in Aramaic) chelem chazeyth widachalinani w'har'horin `al-mish'k'bi w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

Dan4:5 I saw a dream and it terrified me, and the thoughts on my bed and the visions in my head troubled me.

<5> ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

5 enypnion eidon, kai ephoberisen me, kai etarachthēn epi tēs koitēs mou,

a dream I beheld, and it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed,

kai hai horaseis tēs kephalēs mou synetaraxan me.

and the visions of my head troubled me.

גּוֹמְנֵי שְׁיִם טָעַם לְהִנְעֹלָה קְדָמִי לְכֹל חַכְיָמֵי בָבֶל
דִּי־כְּשָׁר חֲלָמָא יְהוּדְעֵנָנִי: 3

6. (4:3 in Aramaic) umini sim t'em l'han`alah qadamay l'kol chakimey Babel di-ph'shar chel'ma' y'hod'unani.

Dan4:6 So I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

<6> καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

6 kai di' emou etethē dogma tou eisagagein enōpion mou pantas tous sophous Babylōnos,

And by me was made a decree to bring in before me all the wise men of Babylon,

hopōs tēn sygkrisin tou enypniou gnōrisōsin moi.

so that the interpretation of the dream they should make known to me.

כְּשֵׁרֵי בָבֶל יִבְרָחוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־חֲלָמֵי הַמֶּלֶךְ
כְּשֵׁרֵי בָבֶל יִבְרָחוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת־חֲלָמֵי הַמֶּלֶךְ: 4

ד בארין עֲלֵיךְ חֲרֻמָּיָא אֲשַׁפֵּיָא כְּשִׁדְיָא וְגִזְרֵיָא
וְחִלְמָא אָמַר אָנָּה קְדָמִיהוֹן וּפְשָׁרָהּ לָא-מְהוֹדְעִין לִי:

7. (4:4 in Aramaic) **be'dayin `alalin char'tumaya' 'ash'phaya' Kas'daye' w'gaz'raya' w'chel'ma' 'amar 'anah qadameyhon uphish'reh la'-m'hod' in li.**

Dan4:7 Then the magicians, the conjurers, the Chaldeans and the diviners came in and I told the dream before them, but they did not make its interpretation known to me.

<7> καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαυδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι,
καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

7 kai eiseporeuonto hoi epaidoi, magoi, gazarēnoi, Chaldaioi,

And entered the enchanters magi astrologers Chaldeans.

kai to enypnion eipa egō enōpion autōn, kai tēn sygkrisin autou ouk egnōrisan moi,

And the dream I told before them; and the interpretation of it they did not make known to me,

כְּאֶלֶף מְאַחַד אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ לְכַתְּבָא כְּמִשְׁפָּחָא 5
:אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ
הוֹדַעְתִּי אֶתְחֵיבָא עַל קְדָמִי הַגִּיבְיָא לְדִי-נְשִׂמָה בְּלִטְשָׁא צַר כְּנִשְׁמֵ אֶלְהִי
וְדִי רִיחֵ-אֶלְהִינָא קְדָמִישִׁין בֵּיהּ וְחִלְמָא קְדָמוּהִי אָמַרְתִּי:

8. (4:5 in Aramaic) **w'ad 'achareyn `al qadamay Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tsar k'shum 'Elahi w'di ruach-'Elahin qadishin beh w'chel'ma' qadamohi 'am'reth.**

Dan4:8 But at the last Daniel came in before me, whose name is Belteshazzar according to the name of my El, and in whom is a spirit of the holy El; and I told the dream before him,

<8> ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου,
ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα

8 heōs hou ēlthen Daniēl, hou to onoma Baltasar kata to onoma tou theou mou,

until Daniel came, whose name was Belteshazzar (according to the name of my El)

hos pneuma theou hagion en heautō echei, kai to enypnion enōpion autou eipa

who spirit of Elohim holy within himself has. And the dream before him I told.

כְּמִשְׁפָּחָא אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ 6
:אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ אֲרַבְּעֹתָיִם אֲשַׁפֵּי-כֹּחַ
וּבְלִטְשָׁא צַר רַב חֲרֻמָּיָא דִּי אָנָּה יְדַעַת דִּי רִיחֵ אֶלְהִינָא קְדָמִישִׁין
בְּךָ וְכָל-רְזָא-אֲנָם לְךָ חֲזוּי חֲלָמִי דִּי-חֲזִית וּפְשָׁרָהּ אָמַרְתִּי:

9. (4:6 in Aramaic) **Bel't'sha'tsar rab char'tumaya' di 'anah yid'`eth di ruach 'Elahin qadishin bak w'kal-raz la'-'anes lak chez'wey chel'mi di-chazeyth uphish'reh 'emar.**

Dan4:9 O Belteshazzar, chief of the magicians, since I know that a spirit of the holy Elohim is in you and any mystery shall not baffle you, tell me the visions of my dream which I have seen, along with its interpretation.

<9> Βαλτασαρ ὁ ἀρχῶν τῶν ἐπαυδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ
καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

9 Baltasar ho archōn tōn epaidōn, hon egō egnōn hoti pneuma theou hagion en soi kai pan mystērion

O Belteshazzar, ruler of the enchanters, whom I know that spirit holy Elohim is in you,
and concerning every mystery

ouk adynatei se, akouson tēn horasin tou enypniou, hou eidon, kai tēn sygkrisin autou eipon moi.
not powerless you are, hear the vision of my dream which I beheld,
and the interpretation of it tell to me!

כֹּהֵנִים כְּתֻבִים מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
:כְּתֻבִים אֲנִי וְעַמִּי

זִוְחָזִירִי הָאֲשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חִזָּה הָיִיתָ וְאָלוֹ אֵילָן בְּגוֹאֵ אֲרָעָא
וְרוּמָה שְׂגִיָא:

10. (4:7 in Aramaic) w'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi chazeh haweyth
wa'alu 'ilan b'go' 'ar'a' w'rumeh sagi'.

Dan4:10 As to the visions of my head on my bed: I was looking,
and behold, there was a tree in the midst of the earth and its height was great.

<10> ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ.

10 epi tēs koitēs mou etheōroun, kai idou dendron en mesō tēs gēs, kai to huuos autou poly.

I had a vision upon my bed I viewed.

And behold, a tree was in the midst of the earth, and the height of it was great.

:כֹּהֵנִים-לְךָ מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
כְּתֻבִים אֲנִי וְעַמִּי

חֲרִבָּה אֵילָנָא וְתִקְרָ וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחִזּוּתָהּ לְסוּף כָּל־אֲרָעָא:

11. (4:8 in Aramaic) r'bah 'ilana' uth'qiph w'rumeh yim'te' lish'maya' wachazothel l'soph kal-'ar'a'.

Dan4:11 The tree grew large and became strong and its height reached to the sky,
and its appearance to the end of the whole earth.

<11> ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.

11 emegalynthē to dendron kai ischysen, kai to huuos autou ephthasen heōs tou ouranou
was magnified The tree, and became strong, and its height came unto the heaven,

kai to kytos autou eis ta perata pasēs tēs gēs;

and the extent of it into the ends of all the earth.

אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
:כְּתֻבִים אֲנִי וְעַמִּי

טַעֲפִיָה שְׁפִיר וְאֲנִיבָה שְׂגִיָא וּמְזוּן לְכֹל־אֲרָעָא תַּחְתּוּהִי תַּטְלִל חַיּוֹת

בְּרָא וּבְעַנְפּוּהִי יִדְרוּן צִפְרֵי שְׁמַיָא וּמִנְהָ יִתְזִין כָּל־בְּשָׂרָא:

12. (4:9 in Aramaic) `aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi tat'lel cheyuath
bara' ub'an'phohi y'durun tsiparey sh'maya' umineh yit'zin kal-bis'ra'.

Dan4:12 Its foliage was beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all.
The beasts of the field found shade under it, and the birds of the sky dwelt in its branches,
and all living creatures fed themselves from it.

<12> τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ.
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκῆνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια,

4094 9709 3968 4x724-707

יב בָּרַם עֵקֶר שְׂרִשׁוּהִי בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְאַסּוּר דִּי-פְרִזְלָא
וּנְחַשׁ בְּדַתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמֵיָא יִצְטַבַּע
וְעַם-חַיּוֹתָא חִלְקָהּ בְּעֵשֶׂב אַרְעָא:

15. (4:12 in Aramaic) b'ram `iqar shar'sho hi b'ar`a' sh'buqu ube'esur di-phar'zel un'chash
b'dith'a' di bara' ub'tal sh'maya' yits'taba` w'`im-cheyu'tha' chalaqeh ba`asab `ar`a'.

Dan4:15 But leave the stump with its roots in the ground, but with a band of iron and bronze, in the grass of the field; and let him be drenched with the dew of heaven, and let him share with the beasts in the grass of the earth.

<15> πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ εἶσατε καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

15 plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou en tē gē easate kai en desmō sidērō kai chalkō kai en tē chloē tē exō,
Only the development of his roots in the earth allow! even with a bond of iron and brass, and in the tender shoots of grass in the outside;
kai en tē drosō tou ouranou koitasthēsetai, kai meta tōn thēriōn hē meris autou en tō chortō tēs gēs.
and in the dew of the heaven he shall lay down, and with the wild beasts his portion shall be in the grass of the ground.

36 93232 3224 9967 7272 47274-77 3996 13
:23260 72762 72750 30972

יג לְבַיָּה מִן-אֲנוּשָׂא יִשְׁנוֹן וּלְבַב חַיָּוָה יִתְיַהֵב לָהּ
וְשִׁבְעָה עֶדְנִין יַחְלִפוּן עָלֶיהָ:

16. (4:13 in Aramaic) lib'beh min-'enosha' y'shanon ul'bab cheyuah yith'y'hib leh
w'shib`ah `idanin yach'l'phun `alohi.

Dan4:16 Let his heart be changed from that of a man and let a beast's heart be given to him, and let seven times pass over him.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν.

16 hē kardia autou apo tōn anthrōpōn alloiōthēsetai, kai kardia thēriou dothēsetai autō,
His heart from the ones of men shall be changed, and the heart of a wild beast shall be given to him;
kai hepta kairoi allagēsontai ep' auton.
and seven times shall change over him.

4x64w 727249 97472 47717 72720 49579 14
47274 47279 4260 8267-24 4224 720472 24 4994-40
:3260 7272 72724 6772 37232 4922 24-7267

יֵד בְּגִזְרַת עִירִין פְּתֻגְמָא וּמֵאֵמֶר קִדְיִשְׁיָן שְׂאֵלְתָא עַד-הִבְרַת
דִּי יְנַדְעוּן חַיָּוָה דִּי-שְׁלִיט עָלֶיהָ בְּמִלְכוּת אֲנוּשָׂא
וּלְמִן-דִּי יִצְבֵּא יִתְנַנְּהּ וּשְׁפַל אֲנוּשִׁים יִקִּים עָלֶיהָ:

יחועפניה שפיר ואנבה שגיא ומזון לכלא-בה תחתיה
 תדור חיות בר א ובענפיה יושפנן צפרי שמיא:

21. (4:18 in Aramaic) w'aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi t'dur cheyuath bara' ub'an'phohi yish'k'nan tsiparey sh'maya'.

Dan4:21 and whose foliage was beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all in it, under which the beasts of the field dwelt and in whose branches the birds of the sky lodged

<21> και τα φύλλα αὐτοῦ εὐθαλή και ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς και τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια και ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,
 21 kai ta phylla autou euthalē kai ho karpos autou polys kai trophē pasin en autō,
 and its leaves flourishing, and its fruit abundant, and a nourishment to all by it,
 hypokatō autou katōkoun ta thēria ta agria kai en tois kladois autou kateskēnoun ta ornea tou ouranou,
 and underneath it dwelt the beasts wild, and in its branches encamped the birds of the heaven

יט אנתה-הוא מלכא די רבית ותקפת ורבותך רבת
 ומטת לשמיא ושלטנד לסוף ארעא:

22. (4:19 in Aramaic) 'an'tah-hu' mal'ka' di r'bayth uth'qeph't' ur'buthak r'bath um'tath lish'maya' w'shal'tanak l'soph 'ar'a'.

Dan4:22 it is you, O king; for you have become great and strong. For your greatness has grown and reached to the sky and your dominion to the end of the earth.

<22> σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης και ἰσχυσας και ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη και ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν και ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.
 22 sy ei, basileu, hoti emegalynthēs kai ischysas kai hē megalōsynē sou emegalynthē
 You are, O king. For you were magnified and strengthened, and your greatness was magnified,
 kai ephthasen eis ton ouranon kai hē kyrieia sou eis ta perata tēs gēs.
 and it came unto heaven, and your dominion unto the ends of the earth.

כודי תזה מלכא עיר וקדיש נחת מן-שמיא ואמר גדי
 אילנא וחבלוהי ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו
 ובאסור די-פרזל ונחש בדתאא די בר א ובטל שמיא יצטבע
 ועם-חיות בר א חלקה עד די-שבעה עהנין יחלפון עלוהי:

23. (4:20 in Aramaic) w'di chazah mal'ka' `ir w'qadish nachith min-sh'maya' w'amar godu 'ilana' w'chab'luhi b'ram `iqar shar'shohi b'ar'a' sh'buqu ube'esur di-phar'zel un'chash b'dith'a' di bara' ub'tal sh'maya' yits'taba` w'im-cheyuath bara' chalaqeh `ad di-shib`ah `idanin yach'l'phun `alohi.

Dan4:23 As the king saw a watcher, a holy one, descending from heaven and saying, Chop down the tree and destroy it; yet leave the stump with its roots in the ground, but with a band of iron and bronze in the grass of the field, and let him be drenched with the dew of heaven, and let him share with the beasts of the field until seven times pass over him,

<23> καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἱρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυτὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῆ καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ’ αὐτόν,

23 kai **hoti eiden ho basileus ir kai hagian katabainonta apo tou ouranou,**
And that beheld the king a sentinel, and a holy one coming down from the heaven,
kai **eipen** Ektilate to dendron kai diaphtheirate auto, **plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou easate en tē gē**
and he said, Pluck the tree, and destroy it; only the development of his roots in the earth allow!
kai **en desmō sidērō kai chalkō kai en tē chloē tē exō,** kai **en tē drosō tou ouranou aulisthēsetai,**
even with a bond of iron and brass; and in the tender shoots of grass in the outside,
and in the dew of the heaven he shall lodge,
kai **meta thērion agriōn hē meris autou, heōs hou hepta kairoi alloiōthōsin ep’ auton,**
and with beasts wild shall be his portion,
until of which time seven seasons should be changed over him.

:כא הנה פנשא מלכא וגזרת עלתא היא די מטת על-מראי מלכא:
:כא הנה פנשא מלכא וגזרת עלתא היא די מטת על-מראי מלכא: 21

24. (4:21 in Aramaic) **d'nah phish'ra' mal'ka' ug'zerath `ilaya' hi' di m'tath `al-mar'i mal'ka'.**

Dan4:24 this is the interpretation, O king, and this is the decree of the Most High, which has come upon my master the king:

<24> τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστίν, ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

24 **touto hē sygkrisis autou, basileu, kai sygkrima huioustou estin,**
This is the interpretation of it, O king, and an interpretation of the highest it is
ho ephthasen epi ton kyrion mou ton basilea,
which came upon my master the king.

כב וקד טרהדין מן-אנשא ועם-חיות בקא להנה מדוק
ועשבא כתורין קד יטעמון ומטל שמיא קד מצבעין
ושבעה עהנין יחלפון עלתא עד די-תנהע
די-שליט עלתא במלכות אנשא ולמן-די יצבא ותנהע:
כב וקד טרהדין מן-אנשא ועם-חיות בקא להנה מדוק
ועשבא כתורין קד יטעמון ומטל שמיא קד מצבעין
ושבעה עהנין יחלפון עלתא עד די-תנהע
די-שליט עלתא במלכות אנשא ולמן-די יצבא ותנהע: 22

25. (4:22 in Aramaic) **w'lak tar'din min-'anasha' w'im-cheyuath bara' leheweh m'dorak w'is'ba' k'thorin lak y'ta`amun umital sh'maya' lak m'tsab'in w'shib'ah `idanin yach'l'phun `alayik `ad di-thin'da` di-shalit `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'be' yit'ninah.**

Dan4:25 And you shall be driven away from mankind and your dwelling place shall be with the beasts

לב וְכָל-הָאָרֶץ אֲרָעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצַבִּיהָ עֶבֶד בְּחִיל
 שְׁמַיָא וְדָאָרֵי אֲרָעָא וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִידֵיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי:

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

Dan4:35 All the inhabitants of the earth are accounted as nothing, but He does according to His will in the host of heaven and among the inhabitants of earth; and there is none who can strike with His hand or say to Him, What have You done?

<35> καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν, καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

35 kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hōs ouden elogisthēsan, And all the ones inhabiting the earth as nothing are considered; kai kata to thelēma autou poiei en tē dynamei tou ouranou kai en tē katoikiā tēs gēs, and according to his will he does among the force of the heaven, and among the one dwelling the earth.

kai ouk estin hos antipoiēsetai tē cheiri autou kai erei autō Ti epoiēsas? And there is not one who shall act against his hand, and says to him, What did you do?

כַּל-דָּאָרֵי אֲרָעָא וְכָל-הָאָרֶץ אֲרָעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצַבִּיהָ עֶבֶד בְּחִיל 33
 וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי וְלֹא אֵיתִי דִּי-יִמְחָא בִידֵיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי
 :כַּל-דָּאָרֵי אֲרָעָא וְכָל-הָאָרֶץ אֲרָעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצַבִּיהָ עֶבֶד בְּחִיל 34

לְגַבְיָהּ-זְמַנָּא מְנַדְעֵי יְתוּב עָלַי וְלִיקַר מְלְכוּתֵי הַדְּרִי וְזוּי
 יְתוּב עָלַי וְלִי הַדְּבָרִי וְרַבְרָבֵי יְבַעוֹן וְעַל-מְלְכוּתֵי
 הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ יַתִּירָה הַיּוֹסֶפֶת לִי:

36. (4:33 in Aramaic) beh-zim'na' man'd`i y'thub `alay w'liqar mal'kuthi had'ri w'ziwi y'thub `alay w'li hadab'ray w'rab'r'banay y'ba'on w' al-mal'kuthi hath'q'nath ur'bu yatirah hus'phath li.

Dan4:36 At that time my reason returned to me. And my majesty and splendor were restored to me for the glory of my kingdom, and my counselors and my nobles sought to me; so I was reestablished in my kingdom, and excellent greatness was added to me.

<36> αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνες μου ἐζήτησαν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.

36 autō tō kairō hai phrenes mou epestraphēsan ep' eme, kai eis tēn timēn tēs basileias mou elthon, At the same time my senses returned unto me, and into the honor of my kingdom I came, kai hē morphē mou epestrepson ep' eme, kai hoi tyrannoi mou kai hoi megistanes mou ezētoun me, and my appearance returned to me, and my sovereigns and my great men sought me;

kai epi tēn basileian mou ekrataiōthēn, kai megalōsynē perissotera prosetethē moi. and over my kingdom I was strengthened, and greatness more extra was added to me.

יְבַעוֹן וְעַל-מְלְכוּתֵי הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ יַתִּירָה הַיּוֹסֶפֶת לִי 34
 וְלִי הַדְּבָרִי וְרַבְרָבֵי יְבַעוֹן וְעַל-מְלְכוּתֵי הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ יַתִּירָה הַיּוֹסֶפֶת לִי 35

אֲנִי נְבוּכַדְנֶצְצַר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדָּר לְמֶלֶךְ

לְדָבָר כִּי כָל-מַעֲבָדָיו קָשָׁט וְאַרְחָתָהּ דִּין
וְדִי מְהַלְכִין בְּגִגָּה יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ: פ

37. (4:34 in Aramaic) k`an 'anah N'bukad'netsar m'shabach um'romem um'hadar l'melek sh'maya' di kal-ma`abadohi q'shot w'or'chatheh din w'di mah'l'kin b'gewah yakil l'hash'palah.

Dan4:37 Now I, Nebuchadnezzar, praise, exalt and honor the King of heaven,
for all His works are true and His ways just, and He is able to humble those who walk in pride.

<37> νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,
καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανία δύναται ταπεινῶσαι.

37 nyn oun egō Nabouchodonosor ainō kai hyperuyō kai doxazō ton basilea tou ouranou,
Now then I Nebuchadnezzar **praise** and **greatly exalt** and **glorify** the king of heaven,
hoti panta ta erga autou **alēthina** kai **hai triboi** autou **krisis**,
for all his works are **true**, and **his paths** equitable,
kai pantas tous poreuomenous **en hyperēphaniā** **dynatai** **tapeinōsai**.
and all the ones going in **pride** he is able to **humble**.